

ХРОНОЛОГИЯ СИСТЕМ ЛЕТОСЧИСЛЕНИЙ ПО АРМЯНСКИМ ИСТОЧНИКАМ

«ЭРА ПО Р. Х.»

П. М. МУРАДЯН

Установление хронологии возникновения и употребления той или иной системы летосчисления в истории книжности народов средневекового Востока — задача важная не только в историко-культурном разрезе, но и в практическом: достоверность источника, время его составления или перевода, изначальность или интерполятивность наличного текста зачастую проверяются и устанавливаются именно посредством учета системы применяющегося в данном памятнике летосчисления, зафиксированной в тексте датой.

Отсутствие научно установленных хронологических рамок употребления разных способов летосчисления в кавказоведении особенно остро сказалось при определении даты древнеармянского перевода «Церковной истории» Сократа Схоластика¹. Кавказоведы фактически впервые столкнулись с датой по Р. Х. (704 г.) наряду с летосчислением от сотворения мира по константинопольскому варианту (= по хронике собора св. Софии), по индикту царствования и по армянской эре. Издатель текста М. Тер-Мовсисян не усомнился в изначальности и подлинности четырехсистемной даты в колофоне перевода, поэтому попытался лишь согласовать их между собой, решая на этом основании связанные с переводом остальные вопросы. Спустя несколько лет доверчивость М. Тер-Мовсисяна была подвергнута критике со стороны И. А. Орбели, изучавшего в те годы строительные надписи представителей рода Камсараканов. Он, в частности, заключил: «Представляется несколько неосторожным оказание полного доверия дате перевода Сократа, сохраненной в одной из двух рукописей этого памятника, согласно которой перевод Сократа относится к 696 г. В этой записи больше всего подкупает преосв. Месропа ее синхронистическое богатство; оно-то дает ему основание считать ее точнейшей и неоспоримой. Между тем именно эти синхронизмы должны внушать сомнение в подлинности даты. Нагромождение синхронистических дат неизвестно из древних армянских памятников: в них, самое большее, упоминаются две каких-либо даты. Позднее переписчики любили в нагромождении синхронизмов проявлять свою ученость, как это видно из многих поздних

¹ Սոկրատայ Սրբապետիկոսի՝ եկեղեցական պատմութիւն, Թարգմանեաց Փիլոն Տիրակացի, և Պատմութիւն վարդապետ Սրբոյն Անդրեստրոսի եպիսկոպոսին Հոովմայ, Թարգմանեալ Արամուն Գրիգորի Զորոգորեցւոյ, հատ. Ա և Բ, աշխատասիրութեամբ Մեսրոպ վ. Տէր-Սովսեան, Վաղարշապատ, 1897:

рукописных записей. Весьма вероятно поэтому, что в подлинной записи перевода Сократа, если она существовала, была указана одна какая-либо дата, а позднее, может быть именно в этой одной из двух дошедших до нас рукописей, переписчик развил ее. Если отказаться от такого предположения, нам придется откинуть вовсе всю запись: *одни из дат записи невозможны по составу своему для указанного ими времени, другие далеко не совпадают друг с другом*².

И. А. Орбели более решительно высказался в прилагаемом обстоятельном примечании: «Уже многократно указывалось на полную невероятность датировки в VII в. памятника по армянской эре 551 г. Это положение, пока никем не опровергнутое, не может быть поколеблено и данной записью, в которой рядом с 144 г. армянской эры видим уже совершенно немыслимую для 696 г. датировку по Р.Х. В коренной армянской среде датировка по христианской эре — явление весьма позднее; но если даже откинуть специально армянскую практику, вообще появление даты от Р.Х. на Востоке в конце VII в. совершенно немыслимо... Следовательно, мы располагаем только одной датой от сотворения мира, причем, конечно, нет уверенности, что и эта дата не вторична, что она не выведена из первоначально бывшей даты, хотя бы по индиктионному счету. Итак, мы не имеем в записи неоспоримой даты перевода Сократа»³.

Впоследствии той части заключения И. А. Орбели, где говорится, что «вообще появление даты по Р.Х. на Востоке в конце VII в. совершенно немыслимо», коснулся Р. П. Блэйк⁴. Он приводит отрывки из Житий св. Саввы Освященного и Евфимия, составленных известным агнографом Саввинской лавры Кириллом Скифопольским (умер в 557 г.), где даты кончины святых называются по трем эрам (по индикту, от сотворения мира и от «вочеловечения божьего слова непорочного и рождения во плоти», т. е. по Р.Х.). Согласно этим датам, Савва скончался «в пятый день месяца декабря, девятого индикта, с тех пор, как время начало измеряться течением солнца, в лето шесть тысяч двадцать четвертое: от вочеловечения же от святой девы и от рождения во плоти — в лето пятьсот двадцать четвертое: по времени, описанным святыми отцами нашими Ипполитом древним и учеником апостолов, и Епифанием, архиепископом Кипрским и Ироном философом и исповедником»⁵, а кон-

² И. А. Орбели, Две строительные надписи князей Камсараканов, ХВ, т. III, вып. 3 (1915), стр. 303—304 (=«Избранные труды», Ереван, 1963, стр. 435—436).

³ Там же. Видимо, Н. Я. Марр тоже исключал возможность датировки памятника VII в. эрой по Р.Х., поэтому, говоря об одной надписи из Ани, он ее называл «написью со смущающей датой 622 г. по Р.Х.» (Չիմական ասորեգիր, կազմեաց Կ. Կոստանեանց, ՄՊր, 1913, стр. V, прим. 2). По мнению же Л. Семенова, «армянам до XVIII века осталась почти что неизвестной эра по Р.Х.» (Լ. Սեմյոնով, Հայկական տոմարի մի րանի հարցերի մասին, «Գրական նյութերի ժողովածու», № 1, էջ 21). По мнению Н. Г. Адонца, «Христианская эра не употреблялась не только при Филоне, но и в последующих веках» («Սրն», 1936, стр. 302).

⁴ Р. П. Блэйк, По поводу даты армянского перевода «Церковной истории» Сократа Схоластика, ХВ, т. VI, вып. 2 (1918), стр. 175—188.

⁵ Там же, стр. 176—177.

чина Евфимия «произошла в девятый день месяца января, одиннадцатого индикта, от сотворения мира с тех пор, как время начало измеряться течением солнца, в лето пять тысяч девятьсот пятое; от вочеловечения же от девы и рождества во плоти бога Слова в лето четыреста пятое, согласно указанию времен у святых отцов...»⁶. Этой системы датировки придерживался и Стефан Дамаскин, автор мученичества св. отцов, «умерщвленных сарацинами в Лавре св. Саввы» в конце VIII века («В лето от сотворения мира шесть тысяч двести восемьдесят восьмое по точнейшему церковному летосчислению, а от Рождества во плоти господя бога и спаса нашего Иисуса Христа в семьсот восемьдесят восьмое, индикта пятого, при священноправлении...»)⁷.

Значит, по правомерному заключению Р. П. Блэйка, подобная датировка — особенность саввинских текстов и восходит она к Кириллу Скифопольскому, притом основой кирилловской системы летосчисления является эра александрийская, введенная в христианское летосчисление Африканом (т. е. 5500 лет до Р. Х.)⁸. Ученый не намеревался обстоятельно исследовать все вопросы, связанные с датой памятной записи Сократа и тем более не преследовал цели уточнить возможность наличия подобной датировки в армянской действительности: *«Что касается, однако, до датировки по годам по Рождестве Христове, — писал он, — то приведенные мною тексты вполне подтверждают существование таковой на христианском Востоке в указанное время»*⁹.

А каково реальное положение вещей «в коренной армянской среде», действительно ли здесь «датировка по христианской эре — явление весьма позднее» и она «в конце VII века совершенно немыслима»? Эти вопросы в арменистике еще не стали предметом специального исследования, поэтому орбелиевское заключение стало общепринятым.

Если в годы выхода статей И. А. Орбели и Р. П. Блэйка науке был известен лишь один случай употребления летосчисления по Р.Х. из армянской действительности VII века, то ныне мы располагаем несколькими разнородными источниками, одинаково характеризующимися синхронными датами. Установление степени их подлинности важно не только для решения судебных самих источников и сообщаемых в них фактов историко-культурного порядка, но и для характеристики церковно-литературных сношений армян с культурными центрами Византии и вообще христианского Востока.

Основателем христианской эры, как известно, является Дионисий Младший (Dionysius Exiguus), римский монах, скончавшийся между 540—550 гг. Датой основания эры считается 525 г., а первое ее упоми-

⁶ Там же. Автором приводятся греческие оригиналы цитированных отрывков и дается библиография по этим житиям.

⁷ Там же, стр. 178.

⁸ Там же, стр. 181. Аналогичное место из сочинения Георгия Синкелла привело исследователя к выводу, что «Кирилл и Синкелл восходят к одному и тому же источнику, по всей вероятности — Апппану» (стр. 185).

⁹ Там же, стр. 188.

вание восходит к 532 г.¹⁰. В VII в. эра все еще имела ограниченное распространение, а с VIII в. она встречается чаще¹¹. Исследование Р. П. Блэйка убедительно показало, что данное летосчисление последовательно применялось автором VI века—Кириллом Скифопольским. Следовательно, его появление в памятниках стран христианского Востока, в том числе и армянских, не должно нас удивлять, особенно если речь идет о регионах, лицах или памятниках, испытавших сильное влияние тогдашней греческой культуры и книжности в частности. И действительно, эта система летосчисления зафиксирована в трех ныне известных важных источниках VII в.

1. В криптографированной надписи из Елварда говорится: [ЧУСУРБЗУ]Ի ԲՏ ՄԵ[Ն]ԴՄԱՆԷ ԿԵ[ՆԴ]ԱՆԱՐԱՐԻ ՄԵՐՈ ՓԲ[ԿԶԻՆ ԵԻ] ԲԱՐԷՓ[ԱՌ ՏԵԱՈՆ]... [Ա]Յ ՈՐԴԻՈ, [ՄԵՈՂ]ԻՆ ՇՆՈՐՀԱՅՆ ՊՏՈՒՂՍ ՀԵՂ ՄԻՈՅՆ Զ ՀԵՂ ՄԻՒՍՈՅՆ Կ, ՀԵՂ ՄԻՈՅՆ Լ ՀԵ ՑԻՅ ԱՄ Զ: ՈԶ ՀՍՏ ԻՄ ԻՆԶ ՄՏԱՅԱՄԻՒ ՔՈՂԱԿՀԵՂԻԲ[ԵԱԼ]: ի Կ Ե Մ Զ¹². «Завершилось (строительство или обновление храма — П. М.) в лето после рождества животворящего нашего спасителя и достославного господина... божьего сына, родителя (или дарителя) благодетей во плоти в сумме: одно Զ, инше Կ Զ дважды Լ. ԑԻՅ год. ԼՀԵՑԻՅ отнять Զ лет. Криптографировано не по вымыслу моему. ԼԿՅՄԶ»: В надписи двумя системами (замещением букв одного ряда буквами, т. е. цифрами, другого и суммированием числовых значений) четырежды криптографирована дата по христианской эре, что можно передать следующими математическими действиями¹³.

а) $Զ (100) \times Կ (60) \rightarrow [Զ (6)] + Լ (30) + Լ (30) = 660$.

б) $Յ (6000) \rightarrow [Ո (600)] + Ի (20) \rightarrow [Բ (2)] \times Յ (300) \rightarrow [Լ (30)] = 660 + 2 \times 30 = 660$.

в) $\{ Լ (30) + Ը (8) + Ն (400) + Յ (6000) + Ի (20) + Յ (300) \} - Զ (900) = 6758 - 900 = 5858; 5858 - 5198 = 660$.

г) $Լ (30) + Կ (60) + Յ (300) + Մ (200) + Զ (70) = 660$.

Разумеется, при наличии четырех способов криптографирования с одинаковым их результатом — 660 г. — не приходится сомневаться в достоверности как самого источника, так и расшифровки содержащейся в нем даты, тем более, что последний способ (г) весьма ясен и никаких хитроумных операций не требует. Тут при всем желании невозможно отнести памятник (надпись в частности) к более поздним временам (например, исходить из системы т. н. армянского летосчисления) не только из-за весьма характерных для VII в. палеографических данных над-

¹⁰ Эра употребляется в трех вариантах—в зависимости от того, что положено в ее основу — рождество Христово, его распятие или воскресение.

¹¹ F. K. Glinzel, Handbuch der mathematischen und technischen Chronologie, 3 Band, Leipzig, 1914, S. 178—185. Несколько упрощенное изложение см. С. И. Селешников, История календаря и хронология, М., 1972, стр. 187—191.

¹² Պ. Մուրադյան, Նդիարդի ծածկագիրը արձանագրութիւնը, «Երևանի համալսարան», 1974, № 1 (18), էջ 36—40.

¹³ Стрелой вправо указывается замещающая буква из соответствующего ряда армянского алфавита, вставленная нами в квадратные скобки.

писи 30-метровой длины, но и потому, что в самом тексте указывается способ и название применяемой эры — «после рождества животворящего нашего спасителя и достославного господа», т. е. Иисуса Христа. Как убедимся ниже, подобная формулировка также характерна для VII в. и выявляет явную общность с формулировками Кирилла Скифопольского.

2. Вторым армянским источником, содержащим датировку по христианской эре, является т. н. памятная запись Анания Ширакаци, сохраненная в рукописи Матенадарана № 4066 (стр. 10v) и неоднократно издававшаяся с различными текстологическими недосмотрами¹⁴. Подлинный текст гласит:

... Վասն որոյ և իմ խնդրեալ զգալ
բազում աշխատութեամբ և ճշգրտիւ
փոխի ի մէջ առեալ բերի զքեզ յեր-
կիրս Հայոց և ի քրիստոսասէ<ր>
վիճակ սրբոյն Գրիգորի: Եւ սկիզբն
քանիւսնութեան բերման թուիս՝ յոր-
ժամ՝ յգեալ էր Ոչ(ր)Ա ի կուսական
յարգանտէ աստուծային բանի, և ի
մետասաներորդի շրջագայութեանն, և
ի ժԹ ամի <Կ>ոսանդիանոսի: Եւ՝
Անանիէ Շիրակացի ի <Կ>նդէ
Աննից, և զուր աշակերտք՝ հայեցէք
և զարմացարոք:

...Ради чего и я, разыскав это с
большим трудом и истинно попе-
кая, привез тебя в страну нашу
Армянскую и в христолюбивый
удел святого Григория. Начало же
исчисления лета привоза — когда
исполнилось 661 год [рождества]
от чрева девы божьего слова, в
одиннадцатом обращении и в 19
год Константа. Я — Ананий Шира-
каци из села Аненик, вы же, учени-
ки, созерцайте и восхищайтесь!

Подлинность этой записи подтверждается, помимо иных данных, и тем, что последнее ее предложение с точностью воспроизводит начало его т. н. «Автобиографии» («Եւ Անանիա Շիրակացի ի յԱնանիայ գեղջէ...»). Видимо, первоначально, т. е. в составленном самим Ширакаци рукописном сборнике под названием «Каноникон» за этой памятной записью следовал текст его «Автобиографии». Такая интерпретация вполне согласуется с новейшими исследованиями сочинений ученого¹⁵.

Все три даты памятника отлично согласованы между собой. При датировке по христианской эре переписчик рукописи сначала допустил графическую ошибку, но тут же заметил ее и над фигурируемой в рукописи 7 поставил специальный знак исключения из текста¹⁶. Итак, налицо $\text{ՈչԱ} = 661$ г.

Вторая дата названа весьма кратко — ի մետասաներորդի շրջագայու-

¹⁴ Ս. Հայրապետյան, Անանիա Շիրակացու կյանքն ու գործունեությունը, «Գիտ. նյութ. ժողովածու», Երևան, 1941, էջ 6: Ա. Արրա համյան, Շիրակացու մատենագրությունը, Երևան, 1944, էջ 39, 66, 236:

¹⁵ Ա. Մաթևոսյան, Անանիա Շիրակացու Քննիկներ (ՀՄՍՀ ԳԱ «Լրաբեր», 1974, № 7, էջ 65—78, № 8, էջ 71—81):

¹⁶ Ошибка произошла по неосторожности при воспроизведении даты оригинала: букву 4 он произнес, как и ожидалось, 4р, но, заметив, что числа разряда единиц повторяются (р и ш), исключил р.

Լրաբեր 10—6

թիւնն («когда [исполнилось] одиннадцатое обращение»). Нам известны разные календарные «обращения» или «круги» — от 5 (շուշի — поае) до 532. Но наш автор, по всей вероятности, пользуется «кругом» или «циклом» из 10 лет¹⁷. Следовательно, $11 \times 10 = 110$, исключив же из имеющейся даты по христианской эре 110, получаем исходную дату т. н. армянской эры— $661 - 110 = 551$. Сам Ананий Ширакаци хорошо знал эту систему, даже ее основу—цикл Анатолия Лаодикийского¹⁸. Если отказать от данной системы летосчисления (т. е. $551 + 110 = 661$), то придется под словом շրջագալութիւն понимать не обращение какого-либо цикла, а датировку по данным из собственной биографии Ширакаци, т. е. будто бы запись сделана на одиннадцатом году его путешествия для учебы в Византию, что, как нам представляется, едва ли правомерно¹⁹. Слова շրջագալութիւն и շրջաբերութիւն в значении цикла или круга встречаются в трактате ученого «О Пасхе»²⁰. Так или иначе, эта дата подлинная, первоначальная и важна либо для истории летосчисления, либо для биографии автора.

Третья дата Ширакаци—это 19 год царствования императора Константа, что соответствует 661 г. по христианской эре ($642 + 19 = 661$)²¹.

3. Колофон переводчика пространной редакции «Церковной истории» Сократа Схоластика, изданный М. Тер-Мовсисяном и вызвавший возражения со стороны И. А. Орбели:

Յամի վեցհազարերորդի երկերե-
րորդի չորրորդի կենցազում անցաւ-
րի, որպէս ունի ժամանակագրութիւն
սուրբ Սոփի աւագ եկեղեցի տիեզե-
րական մայրաքաղաքին Կոստանդ-
նուպուլսի, և յեթն հարիւրերորդի
չորրորդի Քրիստոսի գալստեանն և ի
հարիւր քառասուն և ի չորս թուակա-
նին, ի իննբերորդումն ընտիրտիո-
նին, յառաջնում ամի թագաւորու-

В лето шесть тысяч двести чет-
вертое мира переходящего, как ис-
числяет [собор] св. Софии — глав-
ная церковь вселенской столицы
Константинополя, и в семьсот чет-
вертое пришествия Христа, и в сто
сорок четвертом году [нового лето-
счисления], в девятый [год] индик-
та, в первый год царствования
третьего (!) Льва — самодержца

¹⁷ В памятной записи рукописи Толкования Дионисия Фракийского указывается какой-то цикл под названием տեօն (Н. А. Д он ц, Дионисий Фракийский..., стр. XXIV). А. Абрамян уверен, что он содержит 10 лет («Հայոց գիր և գրչութիւն», Երևան, 1973, стр. 132—133). Видно, тут налицо описка: это хорошо известное по армянским источникам (Хоренаци, Ванакан) слово агон (աղոն, греч. 'αἰών), содержащий цикл ритуальных состязаний.

¹⁸ Անանիա Շիրակացու մատենագրութիւնը, стр. 295. Состоявшийся при Юстиниане собор 36 представителей-монофизитов под председательством Эаса Александрийского начиная с 552 г. решил перейти на систему 532-летнего цикла, против которого выступил некий Ирон (там же, стр. 296).

¹⁹ В общей сложности Ананий Ширакаци в Византии действительно пробыл 10—11 лет (ср. Ս. Հ ա յ ր ա տ Ե տ յ ա ն, указ. соч.).

²⁰ «Մեջադրութիւն», стр. 20. С точки зрения понимания 10-летнего цикла важны следующие слова автора: ...մերումն նազդեցան այն ամի Ժ. և այն ժողովեցան մինչև ցաւա-
մա («Տիեզերագիտութիւն և տոմար», էջ 87).

²¹ 641 год Ширакаци отнес к периоду царствования Константина III.

թեանն եր[ր]որդ Ղևոնի ինքնակա-
լի սուգոսառսի՝ թարգմանեաց Փիլոն
Տիրակացի առաջին ձեռնարկութեամբ
զգիրսս զայս մասնաւոր ժայրաքաղ
ի Սոկրատայ յկեղեցական պատմու-
թենէն, թողեալ զինքն <ախաւսու-
թինս> և զթուղթս այլոց և զ<ճա-
որս՝ յաղագս նուագու> թեան քար-
տի և մաղաղաթի <եղեկոց յաւա-
րութեան>:

Յառաջ քան զութուասն ամ ի
թարգմանելոյ Փիլովնի զգիրսդ զայդ՝
Սոկրատայ զեղեկեցական պատմու-
թին, թարգմանեալ էր արասուն
(resp. սրբասուն) Գրիգորի Զորոյի-
րեցոյ <հրամանաւ> ընդ փառա-
ւորս ի հելոյ ներսէհի Վրաց իշխանի՝
փեսային Կամսարականաց, զգիրս
Պատմութեան վարուց սրրոյն Սեդ-
րեստրոսի եպիսկոպոսին Հոռովմայ. և
կայր ի քարտիզի Այծմ պատշաճ հա-
մարեցաք առ նմին զրոց զրեւ՝ ձե-
ռամբ թուովմայ դպրի պատրաստ լի-
նելով մաղաղաթիդ²²:

августа, перевел Филон Тиракаци, впервые взявшись, сию книгу— Церковную историю Сократа с час- тичным сокращением из-за нехват- ки бумаги, оставляя [без перевода некоторые] суждения, послания чу- жих и речи.

За восемнадцать лет до перево- да Филоном книги этой—Церков- ной истории Сократа, святоправ- ным Григорием Дзоропоречи, по повелению поминаемого со слав- ными грузинского князя Нерсеа, зятя Камсараканов, была переве- дена эта книга — История жития святого Сильвестра—епископа Ро- мейского. И был текст на бумаге. И ныне же сочли подходящим пере- писать рукою писца Фомы вместе с той книгой, располагая готовым пергаменом.

а) Как установили М. Тер-Мовсесян и Р. П. Блэйк, летосчисление от сотворения мира дано по константинопольскому варианту, что дослов- но указано и в самой записи («как исчисляет (собор) св. Софии»), т. е. $6204 - 5508/9 = 695/6$ ²³.

б) «Семьсот четвертый [год] пришествия Христа» (704) на 8 лет больше первой даты. М. Тер-Мовсесян считал это возможным вариан- том лишь на том основании, что «всегда наблюдаются расхождения на 3—4 года между летосчислениями от сотворения мира и пришествия Христа», а конечную цифру 4 он считал поздним добавлением. Такое объяснение не основано на фактах, почему и И. А. Орбели с недоверием отнесся к подобной трактовке. Но Р. П. Блэйк справедливо заметил, что «армянский переводчик имел в виду шаблон Кирилла, заметив, что год по Р. Х. получается Кириллом сбавлением 5500 лет, он и в этом случае так поступает»²⁴, т. е., чтобы выразить по византийской эре, надо отнять 8/9 лет. Следовательно: $704 - 8/9 = 695/6$.

²² Սոկրատայ Սքոլաստիկոսի՝ եղեկեցական պատմութիւն, էջ ԺԷ: Գ ա ռ ե գ ի ն Ա կ ա թ ո գ ի կ ո ս, Յիշատակարանք, 1951, էջ 30:

²³ Об этой эре см.: V. G r u m e l, La chronologie, Paris, 1958, pp. 111—128.

²⁴ Р. П. Б л э й к, указ. соч., стр. 187.

Յետ այսորիկ՝ Իսրայէլ յՈդմսոյ
գեղջէ յաշորդէ զաթոռ հայրապետու-
թեան: Յաւուրս սորա զԲառարայ ոմն
զօրագութի սօրուն Տաճկաց որ ի Հայք՝
վանեալ վատնէ կոտորմամբ սաստիւ
ներսէն իշխան Վրաց՝ իսխստեայ
ղնա արարեալ, Իսկ Իսրայէլ կացեալ
յաթոռ հայրապետութեան սմա տան՝
վարանի²⁹:

После него (т. е. Анастасия) за-
нял католикосский престол Израэл
из села Одмис. В дни его некоего
полководца находящихя в Арме-
нии арабских войск Бараба изгнал
и сильно разбил грузинский князь
Нерсеһ, обратив его в бегство. Ис-
раэл же, занимавший патриарший
престол 10 лет, скончался.

Значит, при католикосе Израэле в 667—677 гг. грузинским эриста-
вом был Нерсеһ, лицо историческое, изгнавшее арабов из Армении, т. е.
возглавившее, очевидно, борьбу армян и грузин против арабов³⁰. Имен-
но он и есть инициатор перевода Жития Сильвестра, исполненного в
678 г.³¹. Благодаря приведенной памятной записи устанавливается не
только личность, но и политическое и культурное деяние Нерсеһа, союз-
ника и зятя владетелей Ширака—князей Камсараканов. Деятельность
его представляет собой новую страницу армяно-грузинского полити-
ческого и военного сотрудничества и, что не менее важно, является до-
казательством того, что литературно-культурное общение грузин и ар-
мян продолжалось и после церковного раздела³².

В самой памятной записи перевода «Церковной истории» Сократ
не говорится о том, что Филон Тпракаци предпринял эту работу именно по
повелению Нерсеһа Камсаракана, «князя армян» до 691 г.³³ Но суще-
ствует второй источник, исходя из которого М. Тер-Мовсесян иденти-
фицировал заказчика перевода со «строителем церквей Нерсеһом Камса-
раканом»; краткая редакция «Церковной истории» снабжена посланием
переводчика или писца-современника Камсаракана:

Ով ատէր ներսէն Կամսարական, ա-
պիհիւպատ պաարիկ, որ եկեղեցեաց
ես շինող, միշտ զխաղաղութիւն կալ-
ցիս ի Քրիստոսէ, որ տուողն է խա-
ղաղութեան... եւ պատերազմն վանի
աղօթիք, զոր լուար ի պատմութենէս,

О, владыка Нерсеһ Камсаракан,
апоипат патрикий, строитель церк-
вей, будь всегда в мире [благо-
дать] Христа, дарителя покоя.
...И сражение будет побеждено мо-
литвой, как услышал из сей книги

²⁹ Յոհաննու կաթողիկոսի Դրասխանակերտցոյ՝ Պատմութիւն Հայոց, Թիֆլ., 1912, էջ 93.

³⁰ Ср. У. У. Եւլիք-Բախչախ, Հայաստանը VII—IX դարերում, Երևան, 1968, էջ 90—91.

³¹ J. Marquart, Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge, Leipzig, 1903, S. 402; ср. Н. Ադոնց, Փոքր Սոկրատի հեղինակը, «Միտ», 1936, № 10, стр. 303.

³² Ср. Н. Марр, По поводу работы архитектора Т. Тораманяна..., ЗВО, XIX, 1909, стр. 056; ср. Յ. Յովսէփեան, Յարապետութեան ժամանակաշրջանում, Երևան, 1960, стр. 47—48; ср. П. М. Мурадян, указ. соч., стр. 77—79.

³³ Ստեփանոսի Տարոնեցոյ Ասողկան՝ Պատմութիւն աիեղերական, 1885, стр. 101. А. Тер-Гевондян перепод княжения Камсаракана относит к 689—693 гг. («Հայոց իշխանը» արարական տիրապետության ժամանակաշրջանում, «Պատմա-բանասիրական հանդես», 1964, № 2, стр. 122, 130).

զոր և տեսաք, զի և խաղաղութիւն
Քրիստոսի ընկենցի ի քեզ առաւա-
պէս, և յեկեղեցիս քո և յաշխարհի.
զի որոց ցանկացար պատմութեանս
թարգմանել՝ զնի նոյն ճանապարհ
թագաւորաց գնացես, շնորհօք և
մարդասիրութեամբ ահառն³⁴...

и испытывали, дабы обильный мир
христовый щедро обитал в тебе и
в церквах твоих, а также в крае
[твоём]. И чью историю сию поже-
лал перевести, следуй тою же до-
рогой царей тех с благодатью и че-
ловеколюбием господя³⁵.

Асолик, видимо, знает эту краткую редакцию, переведенную, по его словам, Филоном Тиракаци в годы патриаршества Анастасия (661—667 гг.)³⁶. Если это так, то переводчиком обеих редакций «Церковной истории» Сократа следует признать только Филона Тиракаци, как это отмечено М. Тер-Мовсисяном и Р. М. Бартикяном³⁷. Мнение Н. Г. Адонца относительно перевода краткой редакции Яковом Эдесским в XII в.³⁸ не оправдалось хотя бы потому, что автор-компилятор составленной до 687 г. «Хронографии» пользовался армянским переводом краткой редакции³⁹.

Независимо от того, идентичен ли Нерсес Камсаракан обращения краткой редакции Сократа Нерсесу надписи Талинской церкви или нет, переведены ли обе редакции «Церковной истории» по поручению того же Нерсеса или нет, изначальность даты перевода 696 г. не подлежит сомнению.

Кстати, по известным ныне армянским первоисточникам нельзя составить полной родословной князей Камсараканов V—VII вв. Автор одной памятной записи VII—VIII вв., например, упоминает «Историю Камсараканов», о которой мы не имеем никаких сведений. Он же называет некоего Давида Камсаракана, строителя церкви, о котором также по надписям и нарративным источникам ничего не известно⁴⁰. Следовательно, у нас нет оснований отрицать или ставить под сомнение сведение переводчика Сократа о реальности еще одного Камсаракана — Нерсеса апоипата и патрикия конца VII в.

³⁴ Սոկրատայ Սրբապետիկոսի՝ եկեղեցական պատմութ., стр. 689—690; ср. ն. եպի. Պաղարեան, Մայր ցուցակ ձեռագրաց..., հ. III, 1968, стр. 518—519.

³⁵ Возможность наличия подобного рода обращения к заказчику подтверждается и тем, что сохранилось аналогичное послание во вступительной части «Комментариев к Лекционарию» Григориса епископа Аршарунийского, адресованное Вагану Камсаракану, написанное к концу VII или началу VIII вв. (Գրիգորիոսի Արշարունու բարեպաշտպանի՝ Մեկնութիւն ընթերցութեան, Վենետիկ, 1964, стр. 83—84).

³⁶ Ասողիկ, стр. 99.

³⁷ Սոկրատայ Սրբապետիկոսի եկեղեցական պատմութիւն, էջ 27; Հրաշարթիկյան, Անանիա Շիրակացուն վերագրվող «Ժամանակագրութիւն» և նրա բանաբանի հարգելի շնորհը, «Բանբեր Մաննադարանի», № 8, 1967, էջ 72—73. По мнению Р. М. Бартикяна, Филон Тиракаци является также переводчиком-компилятором приписываемой Ширакци «Хронографии». В докладе Г. В. Абгаряна (Матенадаран, 23 мая 1969 г.) содержалось воз-
ражения по этому поводу.

³⁸ Н. Ադնես, указ., соч., стр. 303—304).

³⁹ Ср. Հրաշարթիկյան, указ. соч., стр. 72—73.

⁴⁰ Գարեգին Ա կաթողիկոս, Ցիշատակարանը ձեռագրաց, стр. 4, 8.

Неправомерно также заключение И. А. Орбели о том, что имеющиеся в рассматриваемой памятной записи армянского перевода «Церковной истории» Сократа «синхронизмы должны внушать сомнение в подлинности даты»⁴¹. Как мы уже убедились, синхронные даты характерны и для греческих памятников (житий св. Саввы и св. Евфимия в частности), и этой традиции придерживались на протяжении длительного периода. В сочинении Стефана Дамаскина также налицо четыре даты — от сотворения мира, от рождения Христова, по индикту и по годам священноправления патриарха и игумена⁴².

Изобилием синхронных дат характеризуются также рассмотренные нами три армянских памятника VII в. — надпись из Елварда, запись Ширакаци и колофон Филона Тиракаци, поэтому нельзя согласиться с заключением И. А. Орбели о том, что «нагромождение синхронистических дат нам неизвестно из древних армянских памятников: в них самое большее упоминаются две каких-либо даты. Позднее переписчики любили в нагромождении синхронизмов проявлять свою ученость, как это видно из многих поздних рукописных записей»⁴³. Для доказательства ошибочности данного вывода достаточно обратиться к памятным записям близких по времени переводчиков — Стефана Сюнеци и Давида ипата, датированным началом VIII в. — 712, 715 и 717/9 гг.

Ի վեցհազարերորդի երկերիւրորդի քսաներորդի ամի արարածոց աշխարհս, ըստ յունարէն թուոյ ի չորեքտասաներորդի ընդիքտինին, յերկրորդ ամի թագաւորութեանն Փիլիպպոսի, թարգմանեցան զիրքս սրբորոյն Դիոնիսիոսի Արիսպագացոյ ի ատոյդ սուրինակաց ի Կոստանդինուպոլսի ի ձեռն Դաւթի և թագաւորական սեղանոյն կինառի (resp. կելարի) և ի ձեռն Ստեփանոսի քահանայի և քերդողի, աշակերտի ահառն Մովսիսի Սինեաց եպիսկոպոսի...

В лето 6220 (—5508=712) от сотворения мира, по греческому счету—14 индикта, во второй год царствования Филиппа была в Константинополе переведена с достоверных образцов книга св. Дионисия Ареопагита рукою Давида-келаря царского престола, и рукою священника и кердола Стефана — ученика владыки Моисея епископа Сюнийского.

Ի վեցհազարերորդի երկերիւրերորդի քսաներորդի չորրորդի ամի արարածոց աշխարհս, ըստ յունարէն թվոյ ի չորեքտասաներորդի ընդիքտինին, յերկրորդ ամի թագաւորութեանն Աւետիսի, թարգմանեցան զիրքս Պարապմանց և Թղթոց

В лето 6224 от сотворения мира, по греческому счету—14 индикта, во второй год царствования Анастасия была переведена Книга упражнений и писем св. Кирилла епископа Александрийского с точного образца в Константинополе,

⁴¹ И. А. Орбели, указ. соч., стр. 496.

⁴² Р. П. Блэйк, указ. соч., стр. 178.

⁴³ И. А. Орбели, указ. соч., стр. 496.

սրրոյն Կիրդի հպիսկոպոսապետին
Աղէքսանդրի ի ստոյգ օրինակաց ի
Կոստանդինուպօլսի ի ձեռն Դավթի
հիւպատոսի և թագաւորական սեղա-
նոյ կենառի և ի ձեռն Ստեփանոսի
քերգողի, աշակերտիս Մովսէսի Սիւ-
նեաց հպիսկոպոսի:

Ի Յ-երրորդ[ի] երկերիւրերորդի,
Ի-երրորդի է-երրորդի արարածոց աշ-
խարհիս, ըստ յունարէն թուոյ ի շո-
րեքասաներորդի ընդիքտիոնին, իսկ
ըստ հայում՝ ՄԻԱ (var. ՃԿԵ),
<յ> առաջին ամի թագաւորութեանն
լե<ւ>ոնի, թարգմանեցան գիրք
սրրոյն Գրիգորի Նիսեաց<յ> հպիս-
կոպոսի ի ստոյգ օրինակաց ի Կոս-
տանդինուպօլսի, ի ձեռն Դավթի հիւ-
պատոսի և ի թագաւորական սեղա-
նոյն կենառի <ւ> ի ձեռն Ստե-
փանոսի քահանայի և քերգողի, ա-
շակերտի առան Մովսէսի Սիւնեաց
հպիսկոպոսի...⁴⁴:

рукою Давида ипата и келаря цар-
ского престола и рукою Стефана
кердола — ученика Сюнийского
епископа Моисея.

В лето 6227 от сотворения ми-
ра (6225) 14 индикта по греческо-
му счету, по армянскому же [лето-
счислению в год] 221 (var. 165), в
первый год царствования Льва
была переведена книга св. Григо-
рия епископа Нисского (д. б. Не-
месия епископа Емесийского) с ис-
правного оригинала в Константи-
нополе рукою Давида ипата и ке-
ларя царского престола, и рукою
священника и кердола Стефана,
ученика владыки Моисея епископа
Сюнийского⁴⁵.

Т. н. нагромождение синхронизмов характерно не только для па-
мятников из греческой и армянской действительности, но и для «Муче-
ничества Або Тбилели» Иоанна Сабанисдзе из раннесредневековой гру-
зинской литературы. Это, разумеется, является доказательством как
раннего происхождения памятника, так и общности книжной традиции
народов христианского Востока. В «Мученичестве» читаем:

სუფევასა ჴუღლისა ჩუენისა იესუ
ქრისტესსა ვნებითგან და მკუდრეთით
აღდგომითგან რვაას ორმეოც და
ექუსს, მეფობასა კოსტანტინეპოლის
ქალაქსა მას დიდსა ქრისტეანეთა
ზედა კოსტანტინესსა, ძისა ლეონის-
სა, სარკიბოზთა შორის მეფობასა

В царствование господи нашего
Иисуса Христа, в год после стра-
даний и воскресения его 846, когда
в великом городе Константинополе
над христианами владычествовал
Константин, сын Льва, над сара-
цинами же Мосе амнра Мумни,

⁴⁴ Գ ա Ր Ի գ Ր Ն Ա կ ա թ ո ղ ի կ ո ս, указ. соч., стр. 53—55. Обстоятельное исследование третьей памятной записи см. Յ ա կ ո վ Ր ո ս Վ. Տ ա շ Է ա ն, Մ ա հ ն ա գ Ր ա կ ա ն մ ա ն Ր ո ս տ մ ն ս ի Ր ո թ ի Ն ք, մ ա ս ն Ա, Ա—Զ, Վ ի ի ն ն ա, 1895, էջ 1—22, Մ հ ա Ր ո ղ Վ Ր Դ. Գ. Գ Ր ի-դ Ր Ի հ ա ն, Մ ա հ փ ա ն ո ս Ս ի ի ն ե ճ ի. Պ ե լ լ ո թ. 1958, էջ 31—32; его же: Ն ի Վ թ ի Ր Ս տ., Ի ս ա ս տ ա թ ի Ր Ս ի ն ն ց ո ղ կ ե ն թ ի և գ Ր ո թ ի հ ա ն ք մ ա ս ի ն, ռ Ճ ա ն ղ է ս մ մ ս թ ի ս յ ա, 1965, էջ 214—215.

⁴⁵ Согласование фигурируемых в трех колофонах дат не входит в нашу задачу. Следует лишь упомянуть, что рукописи отличались разночтениями еще в XII в., как это видно из сведений Самуэля Анеци, Мхитара Айриванеци, Киракоса Гандзакени и Ст. Орбеляна.

მოსე ამირაჲ მუმნისასა, ძისა მაჰდის-
სა, ქართლს შინა კათალიკოზობასა
სამოელისისა, ერისმთავრობასა სტე-
ფანოზისსა ძისა გურგენისსა, დასა-
ბამით გარდასულთა ექუს ათას სამას
ოთხმოც და ცხრასა წელსა, თთუესა
იანვარისასა ექუსსა, დღესა პარასკე-
სა, განცხადებასა, შევისწავეთ მარტ-
ვილობა წმიდისა და ნეტარისა ამის
მოწამისა და კეთილად მოღვაწისა
ჰაბოჲსი, ქალაქსა ტფილისს⁴⁶.

сын Махдия, а в Картли при като-
ликосе Самуиле и при правителе
Стефанозе, сыне Гургена, в 6389
году от сотворения мира, месяце
января шестого, в пятницу, в день
богоявления совершилось в Тфи-
лисе мучение святого блаженного
Або⁴⁷.

Какими бы разночтениями в датах мы ни располагали, как бы ни решался вопрос об их соответствии, очевидно одно, что синхронность датировок характерна для памятников раннехристианской письменности Востока. Несмотря на разногласия и догматические споры, культурное общение народов Востока продолжало оставаться существенным фактором. В те исторические моменты, когда оно исключалось в сфере официальных отношений, носителями или посредниками такого общения выступали конфессионально одинаково настроенные круги. Поборникам национализированной церкви не раз приходилось признаваться, что «мы (т. е. армяне-монофизиты—П. М.) у сирийцев, египтян, ромеев и греков переводим сочинения святых отцов и речи святых мучеников, а также многое из [сочинений] еретиков, которые солидарны с православными»⁴⁸. Разумеется, при таком положении вещей в армяно-грузинскую среду должны были проникать и используемые в оригиналах этих сочинений системы летосчислений. В качестве доказательства следует отметить, что наблюдается сходство, а иногда и идентичность самой формулировки эры по Р.Х. в греческих и армянских источниках.

⁴⁶ ძველი ქართული აგიოგრაფიული ძეგლები, I, თბ., 1964. стр. 63.

⁴⁷ Ср. К. Кекელიძე, «ეტიუდები...», т. XII, стр. 121. Рукописи «Мученичества» имеют существенные разночтения: наряду с 846 г. текста налицо еще 890 (DFL+E+GHIKMN), для даты же от сотворения мира кроме 6389 фигурирует еще 6424 (BE) и 6484 (DFGHIKLMN). Даты именуемых лиц: Константин VI — 780—797 гг., ал-Махди — 775—785 гг., а его сын мог править только между 785—786 годами, ибо в 786 г. халифом становится Харун ар-Рашид. Идентичен ли амир Мосе Мумни ал-Хади, или был его соправителем — это отдельный вопрос; католикос Самуил — 780—790 гг., Стефаноз — правил, вероятно, между 781—786 гг. Пятница на 6-ое января приходится именно в 786 г. Дата от сотворения мира дана по т. н. грузинскому варианту, т. е. 6389—5604=785, дата же по Р. Х. представлена, как и у Филона Тиракаци, по шаблону Кирилла Скифопольского, т. е. от сотворения мира до Р. Х. насчитывается 5500 лет. Следовательно, чтобы согласовать даты по системе, нужно вычесть разницу: 5604—5500=104, т. е. 846—104=742, добавляя число лет от рождества до воскресения (34), получим 776. Очевидно, в изначальном тексте было не 846, а 856, ибо 856—104+34=786 г.

⁴⁸ См. ს ი რ შ ი რ ხ ყ უ . შ ი ლ რ ხ ა ნ , ჯ ა ქ ყ რ ი ლ ნ ბ რ , ბ — ძ ე რ ა რ , ბ რ ი ლ ა ლ ე ხ ბ , 1971, стр. 208—209.

Житие св. Саввы

... ἀπὸ δὲ τῆς τοῦ Θεοῦ λόγου ἐμ-
παρθένου ἐνανθρωπήσεως καὶ κατὰ σὰρκα
γεννήσεως...

От вочеловечения же божьего сло-
ва от непорочной и от рождения во
плоти...

Житие Евфимия

... ἀπὸ δὲ τῆς τοῦ Θεοῦ λόγου ἐκ παρ-
θέου ἐνανθρωπήσεως καὶ κατὰ σὰρκα γε-
νήσεως ..

От вочеловечения же слова
божьего от девы и рождения во
плоти...

Житие ...умерщвленных сарацинами

... ἀπὸ δὲ τῆς κατὰ σὰρκα γεννήσεως
τοῦ κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ...⁴⁹

...а от рождения во плоти госпо-
да бога и спаса нашего Иисуса
Христа...

Надпись из Елварда

... ետ ծննդանէ կենդանաբար
մերս փրկիչն և բարեփառ աւան...
աւանտոյ որպէս, ծնողին շնորհացն
պարուն...

...после рождения животворя-
щего нашего спасителя и досто-
славного господа ...божьего сына,
дарителя благодатей во плоти...

Запись Ширакаци

... ի կուսական յարգանսէ աւ-
անածային բանի...

...(рождества) от чрева девы
божьего слова

Это обстоятельство еще раз наводит на мысль, что авторы рассма-
триваемых армянских памятников были просвещенными в греческой
книжности лицами, перенявшими у греков не только систему летосчис-
ления по Р.Х., но и наличную формулировку. Все это подразумевалось и
без доказательства, ибо Ананий Ширакаци, автор приведенной памятной
записи и, возможно, надписи из Елварда, был величайшим представите-
лем греческой образованности VII в. в Армении, не только ученым-мате-
матиком, но и крупным календаристом, о чем свидетельствуют его сочи-
нения и таблицы, а также труды армянских историков Иоанна Драсха-
накертци, Асолика и Самуэла Анеци⁵⁰. Что же касается общения ар-
мян с литературной деятельностью представителей Лавры св. Саввы и
Палестине, то следует обратиться к заключению Р. П. Блэйка: «Тот
факт, что переводчик («Церковной истории» Сократа — П. М.) указы-
вает на константинопольскую эру, убедительно, по моему, доказывает,
что он находился в пределах Империи [прим. или, по крайней мере, в
местности, где константинопольское влияние было преобладающим].

⁴⁹ Все приведенные отрывки с библиографией их изданий и переводов см.
Р. П. Блэйк, указ. соч., стр. 176—178.

⁵⁰ Յովաննէս Դրասխանակերացոյ՝ Պատմութիւն..., էջ 92; Ստեփանոսի Տարոնեցոյ Ասող-
կան՝ Պատմութիւն տիեզերական, էջ 99; Ասմունչի բաճանայի Անեցոյ՝ Հուարմունք..., Վաղ.,
1893, էջ 74—75.

Тот факт, что в Лавре Саввы находились армяне-подвижники, несомненно способствовал распространению применяемых Кириллом Скифопольским систем летосчислений и в коренной армянской среде, в чем мы и убедились при рассмотрении трех вышеуказанных памятников. Правомерность такого заключения устанавливается реалиями и из грузинской действительности. Если даже согласиться с конъектурой А. Дмитриевского относительно замены первоначального 'Арμενιοῦς в IX—X вв. этническим термином 'Ιβραῖος в «Завещании» Саввы, отпавшим им перед смертью игумену Мелиту⁵², то сведения Прокопия Кесарийского о грузинских и лазских монастырях в Иерусалиме или Иерусалимской пустыне (ἐν τῇ ἐρήμῳ 'Ιεροσόλυμου)⁵³, грузинские надписи, обнаруженные итальянским археологом В. Корбо в Палестине⁵⁴, древнегрузинские переводы богослужебных книг иерусалимско-синайской редакции, выявленные К. С. Кекелидзе⁵⁵, сочинение настоятеля Лавры Саввы в VI—VII вв. Мартвирия Картвели «О покаянии и смирении»⁵⁶ и многие другие факты говорят о нахождении грузинских монахов в центрах восточного христианства и в самой Лавре Саввы. Подвижавшиеся в палестинских монашеских обителях грузины также оказались посредниками в распространении и применении в коренной Грузии систем и шаблонов кирилловского летосчисления, при исчислении дат по Р. Х. и от сотворения мира, исходившего из счета 5500 лет до Р. Х. Как мы уже установили, этим счетом руководствовался автор VIII в. Иоанн Сабанисдзе при датировке мученичества Або по Р. Х., но имеются и другие подобные датировки: знаменитое Адишское евангелие датировано

⁵⁶ კ. ბეკელიძე, მარტვირი ქართველი, „ეტიუდები“, XII, სტრ. 233—278.

6501 г. от сотворения мира, 117 г. грузинского хроникона и 1001 г. «от рождения господина нашего Иисуса Христа»⁵⁷. К. С. Кекелпдзе установил, что рукопись перенесена в 897 г. ($6501 - 5604 = 897$; $780 + 117 = 897$), ибо при определении даты по Р.Х. переписчик пользовался системой Александрийской эры, т. е. 5500 до Р.Х. Следовательно, $5604 - 5500 = 104$, $1001 - 104 = 897$ г.⁵⁸ Аналогичной системой пользовался и автор древнейшего грузинского исторического сочинения «Обращение Грузии»:

...და შეპყდრა სული თჳსი ველ-
თა ღმრთისთა ქართლად მოსვლითგან
მეათხუთმეტესა (var. ოცდა მეათხუთმ-
ეტესა) წელსა და ქრისტეს აღმალე-
ბითგან (დ. ნ. შობითგან) ტლც წელ-
სა, დასაბამითგან ჰყლც-სა წელსა⁵⁹.

...и представилась (св. Нпно) в
15-ом году от пришествия [ее] в
Картли, в 338-ом году от воскре-
сения (resp. рождения) Христа, от
сотворения же в 5838 году.

338 г. от Р.Х. соответствует 5838 г. от сотворения, значит: $5838 - 5500 = 338$ ⁶⁰. Эта традиция была так сильна, что даже у автора поэмы «Тамарнани» Чахрухадзе (XIII в.) период борьбы с дьяволом от Адама до Р.Х. насчитывает 5500 лет⁶¹.

Значит, основанная Дионисием Младшим эра по Р.Х., вместе со зчеством Кирилла Скифопольского 5500 лет от сотворения мира, нашла последователей как в центрах Западного монашества, так и Восточного. В Армению и Грузию она проникала двумя путями — как через Византию, так и через греческие центры в Палестине. Появление этой системы летосчисления в армяно-грузинских источниках начиная с VII в. обусловлено рядом обстоятельств и, прежде всего, интенсивностью литературно-культурного общения этих народов как между собой, так и с центрами христианской книжности Востока.

Наличие более десятка чисел и систем от сотворения мира до Р.Х., несомненно, должно было сказаться и на христианской эре, образуя разные варианты с разными исходными данными, хотя формально все они берут начало от Р.Х., т. е. от 1 года. Дело в том, что постепенная унификация летосчисления от Р.Х. не сопровождалась унификацией его предыстории — даты от сотворения мира: при определении даты от Адама до Христа византийцы «национализировали» 5508-ми годичный вариант, сирийцы — 5492/3, грузины — 5604, у армян же было несколько вариантов — 5198, 5281, [5498], 5600 и т. д. Впоследствии, когда необходимо было указать число лет от Р.Х. параллельно с остальными систе-

⁵⁷ Колофон издавался неоднократно, последнее издание см.: ქართული ოთხთავის ორი ძველი რედაქცია სამი შატბერდული ხელნაწერის მიხედვით, გამოსცა ა. შანიძემ, გვ. 014.

⁵⁸ კ. კეკელძე, წიგნთაღრიცხვა ძველ საქ-ში, «ეტიუდები...», т. II, стр. 338.

⁵⁹ «ძვ. ქართ. აგიოგრაფიული ძეგლები», т. I, стр. 90.

⁶⁰ По мнению К. С. Кекелпдзе (указ. соч., стр. 339—341), этой же системой пользовался и переписчик Мцхетского псалтыря (рук. А-38): $5500 + 34 + 974 = 6508$; $6508 - 5604 = 904$ г. Иного мнения придерживается М. А. Шанидзе («ფსალმუნები», თბ. 1960, стр. 017).

⁶¹ Н. М а р р, Древнегрузинские описи, ТР АГФ, т. IV, стр. 79; ср. კ. კეკელძე, указ. соч.

мами датировок, авторы зачастую исходили из «национального» варианта от сотворения мира, поэтому у них получался разнобой в датах по Р. Х.⁶²

Если, к примеру, в источнике говорится, что рукопись переписана в 1403 г. от Р. Х. по армянскому счету, в 1393 г. — по греческому, 1401 г. по счету франков (=католиков, европейцев) и в 1408 г. по сирийскому⁶³, то это значит, что каждая из этих дат восходит к самостоятельной системе летосчисления от сотворения мира, и это хорошо видно из следующей таблицы:

	„франки“	армяне	греки	сирийцы
По Р. Х.	1401	1403	1393	1408
От сотвор. мира	+ 5500 6901	+ 5498 6901	+ 5508 6901	+ 5493 6901

В тех случаях, когда имеющиеся даты не соответствуют этой системе проверки, следует заключить, что либо в них вкралась ошибка, либо подразумевается другой вариант счета от сотворения. Приведенным же примером выявлена основа «армянской национальной эры» по Р. Х. — 5498 лет от сотворения мира, происхождение которой, если сама система проверки верна, видимо, опять-таки связывается с именем Ипполита Гимского; в древнегрузинской редакции его Хроники от Адама до пришествия Христа также слагается 5498 лет⁶⁴.

Сами византийские хронисты применяли разные системы летосчисления до Христа: так, автор *Chronicon Paschale* (VII век) от Адама до Христа насчитывает (впервые в византийской историографии) 5507 лет (начало года — 31 марта), Георгий Синкелл (VIII—IX вв.) — 5492. Поэтому в упоминаемых армянскими источниками датах по армянскому и греческому счетам могут быть отклонения разного содержания. В па-

	„франки“	армяне	греки	сирийцы
По Р. Х.	1388	1390	1396	1381
От сотвор. мира	+ 5500 6888	+ 5498 6888	+ 5492 6888	+ 5507 6888

⁶² В начале века этим вопросом намеревался заниматься арменист Г. Тер-Мкртчян (см. его предисловие к *Աղայանի Պատմության Հայտն. աշխատության Գ. Տեր-Մկրտչյան և Ստ. Կանյանց, Տիֆլիս, 1909, էջ 108*).

⁶³ Լ. Ս. Խաչիկյան, *ժն դարի հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ*, մասն Ա, 1955, стр. 19; ср. Ա. Գ. Աբրահամյան, *Ներկա թվականի սկզբնավորությունը...*, ՊԲՀ, 1970, № 3, стр. 97. 1401 г. по счету франков и 1408 г. по сирийскому установлены А. Г. Абрамяном.

⁶⁴ См. ილია აბულაძე, *იპოლიტე რომელის ქრონიკონის ძველი ქართული ვერსია*, ხელნაწერთა ინსტ. მოამბე, III, 1961, გვ. 211.

мятной записи от 1388 г., изданной Л. С. Хачикяном, зафиксированы расхождения именно такого характера⁶⁵:

Таким образом, практические заключения проведенного анализа сводятся к следующему:

1. Основанная Дионисием Младшим система летосчисления по Р. Х. нашла последователей и применение не только в центрах Западного христианства, но и Восточного—в Палестине, в частности, в Лавре св. Саввы Освященного.

2. Армения ныне располагает тремя источниками VII в., датированными по эре Р. Х. Авторы этих источников, особенно один из них—Ананий Ширакский—просвещенные в области календаря лица, приобщенные к греческой образованности указанного периода.

3. Установление греческих источников дает возможность считать, что система по Р. Х. в самой Византии имела гораздо более широкое применение, чем это известно из существующих ныне греческих источников VII—VIII вв.

4. Многие памятники восточнохристианской литературы характеризуются синхронностью сообщаемых дат, поэтому синхронизмы не могут служить доказательством их позднего происхождения.

5. Наличие дат по христианской эре является новым доказательством тесного историко-культурного контакта армян и грузин с Византией, и особенно — с литературной деятельностью монахов Лавры св. Саввы в Палестине, в числе братии которой было много представителей армянского и грузинского народов.

**ԹՎԱՐԿՈՒԹՅԱՆ ՀԱՄԱԿԱՐԳԵՐԻ ԺԱՄԱՆԱԿԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆԸ
ԸՍՏ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԱՂԲՅՈՒՐՆԵՐԻ
«ՓՐԿՁԱԿԱՆ ԹՎԱԿԱՆ»**

Պ. Մ. ՄՈՒՐԱԴՅԱՆ

Ա մ փ ո փ ո լ մ

Դիոնիսիոս Կրտսերի հաշվարկած «Փրկչական թվարկությունը» կիրառություն ու հեռավորներ է ունեցել նաև քրիստոնեական Արևելքում, հատկապես Պաղեստինում: Հայագիտության այժմ հայտնի է այդ համակարգով թվարկված VII դ. երեք աղբյուր, որոնց հեղինակները լավագիտակ են ընդունողական մատենագրության ու տոմարին:

Համաժամանակյա թվագրությունը ընդ որում է արևելյան մատենագրության շատ հուշարձանների: Հայնպիսի աղբյուրներում պահպանված համաժամանակյա թվագրությունը ևս հեռավոր ընդհանրականության արդյունք է:

Փրկչական թվարկության կիրառությունը միաժամանակ վկայություն է հայերի, հույների ու վրացիների պատմա-մշակութային և մատենագրական սերտ առնչակցության: Թվարկության անդալնացված տարրերակները արդյունք են արարչագործությունից մինչև Քրիստոս հաշվարկող համակարգերի տարբերության:

⁶⁵ Լ. Ս. Խաչիկյան, «Տղարի հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ, Երևան, 1950, стр. 575.